

Tips and Tricks for Translating German Medical Records

Abigail Clay

ATA 65

November 2, 2024



Medical records: So many puzzles!

?

?

?



?

?

?

Medical records: So many puzzles!



Translator, know thyself



Life Sciences Translator
Personality Quiz

What type of life sciences translation is a good fit for me?

Medical records

- Enjoy term research
- Can read handwriting
- Like variety
- Detail-oriented
- Curious as a patient
- Autodidact
- Like puzzles/escape rooms

Pharmaceuticals

- Like using standard terms and templates
- Familiar with basic pharmacology and statistics
- Don't mind repetitive texts
- Like to keep up-to-date with regulations

Medical books/journal articles

- Familiar with statistics and data analysis
- Medical background

Medical devices

- Like variety
- Comfortable with technical translation
- Like to keep up-to-date with regulations
- Many client-preferred terms

Websites and marketing materials

- Looser translations
- More natural language
- Client-specific terms

Clinical trial documentation

- Comfortable with legal content
- Like highly structured content, client-preferred terms
- Like repetitive content

What is a medical record used for?

Documentation of a patient encounter with a healthcare provider

- A record of care or testing provided (also for legal purposes)
- A form of communication with other providers, the patient, and health insurance
- An increasingly standardized way to organize health information for analysis and reporting to health authorities
- Also called patient chart, notes (visit note, progress note, procedure note), History & Physical (H&P), discharge summary



What factors shape the formatting of a medical record?

Dr. Debbie Doe
EndoSoft Surgery Center
135 Broadway
Schenectady, NY 12144

November 11, 2011

Dr. Frank Black
1234 Main Street
Schenectady, NY 12144

RE: John Smith 11/11/2011
DOB: 09/15/1950

Dear Dr. Black:

Today an endoscopic procedure was performed on your patient John Smith.

Following is a synopsis of the endoscopy report and my initial recommendations:

Procedure Performed:
Colonoscopy - Complete to terminal ileum

Indications:
Blood in stool.

Findings:
Normal colon to the terminal ileum.
Internal Hemorrhoids.

Diagnosis:
Normal Colon.
Internal Hemorrhoids.


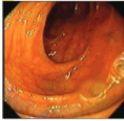

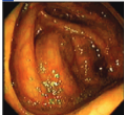

Recommendations:
Follow-up procedure in 10 years
Continue Current Medications.
High fiber diet.
Await biopsy results.


Thank you for the opportunity to assist you in the care of this patient. The findings were discussed with Mr. Smith today along with the recommendations and follow up arrangements.

Please feel free to contact me if I can be of any further assistance.

Sincerely,

Debbie Doe, MD



 11/11/2011, 07:26:49 AM PHOTOREPORT™ by EndoSoft™

What is a medical record?

Dictation puzzle

Für **mäßige** Vorstellung bei Hyper Flexion Trauma durch ein Basketball am Samstag auf den Kleinfinger rechts. Diese wurde zunächst **Haut** mit warm-kalt Bädern behandelt. Dann Vorstellung in der militärischen Basis und Bästern der Hand.

- Notfallmäßige Vorstellung

- zunächst halt mit

How medical notes are organized

› Problem-oriented medical record

– Subjective

- › Patient-reported symptoms and history: chief complaint (CC) and history of the present illness (HPI)
- › Review of (body) systems (ROS)
- › Current medications (can also be documented under Objective)

– Objective

- › Vital signs
- › Physical exam findings
- › Laboratory test results
- › Imaging results

– Assessment

- › Diagnosis
- › Differential diagnoses

– Plan

- › Additional testing
- › Referral to specialists
- › Medication/treatment/follow-up care needed





TIP

Guter AZ.

Herzaktion rhythmisch und normofrequent. Herztöne: rein. Keine Herzgeräusche

Lunge: vesikuläres AG, keine RG, kein Giemen oder Brummen.

Mundschleimhaut feucht und gut durchblutet. Rachenschleimhaut unauffällig. Zunge feucht und keine Zungenbeläge.

Keine Ödeme.



ALLGEMEIN- UND ERNÄHRUNGSZUSTAND

Allgemeinzustand



guter Allgemeinzustand



leicht reduzierter

Ernährungszustand



normalgewichtiger
Ernährungszustand ⓘ

Use a SOAP note
generator as a resource

[Befundomat](#)



OBJECTIVE:

General: A 13-year-old male appearing tired but in no acute distress.

Neck: Supple without adenopathy.

HEENT: Ear canals clear. TMs, bilaterally, gray in color. Good light reflex. Oropharynx pink and moist. No erythema or exudate. Some drainage is seen in the posterior pharynx. Nares: Swollen, red. No drainage seen.

No sinus tenderness. Eyes are clear.

Chest: Respirations are regular and nonlabored.

Lungs: Clear to auscultation throughout.

Heart: Regular rhythm without murmur.

Skin: Warm, dry and pink, moist mucous membranes. No rash.

notedoctors.com
soapnote.org

HPI

Main Symptoms

- Cough
- SOB
- Ear Pain
- Nasal Congestion
- Sore Throat
- HA
- Facial Pain
- Myalgias
- Fever

Onset of Symptoms

minutes ▾

Description of Cough

History of Present Illness
Patient presenting for evaluation of cough.

PHYSICAL EXAM:
Constitutional: No acute distress
HEENT: Head normocephalic and atraumatic. PERRL, EOMI. No scleral icterus or erythema. Pharynx moist without erythema or exudate.
CV: Regular rate and rhythm. No murmur. Peripheral pulses intact.
Respiratory: Lungs clear to auscultation bilaterally
Abdomen: Soft, non-tender, non-distended.

Google search: "site:soapnote.org" "sore throat"

Read the Assessment/Findings section first!



Diagnose:

Angiome/Blutschwämmchen/Teleangiectasien, Zeichen des chronischen Lichtschadens der Haut
Abszess

Lichtschadens der Haut Abszess?

- 1) Lichtschadens der Haut
- 2) Abszess?

Read the Assessment/Findings section first!

Beurteilung und Therapie:

Einleitung einer Lokal Therapie:

Verordnung (Privat): Ichtholan 20% 15 g Salbe PZN00741794

>>evening<<

Wiedervorstellung vorgesehen, dann auch Laserablation von Lichtschäden im Bereich des Gesichtes.





- Diagnostic and treatment algorithms
- Style guides and sample medical reports for medical transcriptionists
- Large testing labs – Labcorp sample reports

Patient Report

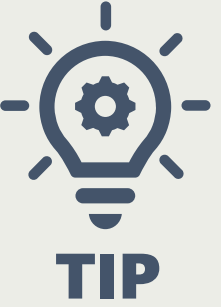
Specimen ID: 270-988-9045-0 **Acct #:** 90000999 **Phone:** (336) 436-8645 **Rte:** 00
Control ID: LabCorp Test Master
SAMPLE REPORT, 322777 Test Account
5450 Millstream Road
MCLEANSVILLE NC 27301

Patient Details	Specimen Details	Physician Details
DOB: 02/14/1987	Date collected: 09/27/2022 0000 Local	Ordering:
Age(y/m/d): 035/07/13	Date received: 09/27/2022	Referring:
Gender: F	Date entered: 09/27/2022	ID:
Patient ID:	Date reported: 09/27/2022 0000 ET	NPI:

Ordered Items
Renal Panel (10)

TESTS	RESULT	FLAG	UNITS	REFERENCE INTERVAL	LAB
Renal Panel (10)					
Glucose	93		mg/dL	70-99	01
BUN	14		mg/dL	6-20	01
Creatinine	0.91		mg/dL	0.57-1.00	01
eGFR	84		mL/min/1.73m2	>59	

Ask a chatbot to write a sample medical report



Sehr geehrte Frau Kollegin,
ich berichte über Ihren Patienten Herrn Waldemar Schmidt, geb. 17.04.1959.

Ileokoloskopie

Indikation

Erstmalige Vorstellung zur Koloskopie im Rahmen der Vorsorge. Positive Familienanamnese (bei Bruder vor 2 Jahren KRK festgestellt).

Prämedikation: 150 mg Propofol **fraktioniert** i.v., pulsoxymetrische Überwachung.

“please write a sample colonoscopy report that mentions premedication with propofol and gives a recommendation on when the next screening should be”

Ask a chatbot to write a sample medical report



Sehr geehrte Frau Kollegin,
ich berichte über Ihren Patienten Herrn Waldemar Schmidt, geb. 17.04.1959.

Ileokoloskopie

Indikation

Erstmalige Vorstellung zur Koloskopie im Rahmen der Vorsorge. Positive Familienanamnese (bei Bruder vor 2 Jahren KRK festgestellt).

Prämedikation: 150 mg Propofol **fraktioniert** i.v., pulsoxymetrische Überwachung.



Colonoscopy Report

Patient Name: [Patient Name]

Date of Procedure: [Date]

Procedure Performed By: [Doctor's Name]

Indication for Procedure: Screening Colonoscopy

Procedure Details

The patient underwent a screening colonoscopy under moderate sedation with propofol administered by an anesthesia provider. Propofol was given **in incremental doses**, achieving adequate sedation without complications. The patient tolerated the procedure well.

Resources

- Medical libraries (<https://med-fsu.libguides.com/physicalexam>)
- Medical practice software manuals
- Medical equipment manuals (imaging, ECG)
- Health insurance company websites/resources for providers (“provider policy manual”)
- [Study guides](#) for foreign doctors studying for physician-specific language exams (if required by a country)
- YouTube, especially good for PT, surgery
- Content for medical students and medical comedy on social media (really!)



Atria

Ventricles

10

ECG

TikTok @themedical_lounge

RHYTHMS

Reply to user104289651125's comment
The last one got me good

1. Normal Sinus Rhythm

Lead II

25mm/sec 10mm/mV

© Jason Winter 2017 - © ECG Educator/Medical I

The image shows two men standing side-by-side. The man on the left is labeled 'Atria' and the man on the right is labeled 'Ventricles'. Between them is a red box with the number '10' and another red box with 'ECG'. Below these is a large red box with 'RHYTHMS' and the TikTok logo and handle '@themedical_lounge'. A red heart illustration is positioned between the men and the rhythm strip. A comment bubble is visible on the left. At the bottom, there is a rhythm strip for 'Lead II' showing a normal sinus rhythm. Technical specifications '25mm/sec 10mm/mV' and a copyright notice '© Jason Winter 2017 - © ECG Educator/Medical I' are at the bottom of the strip.

Source: themedical_lounge on TikTok

Strategic term research

- [American Academy of Family Physicians](#) has resources for new physicians, including about specialties:
- Radiology/Imaging
 - use search term “structured reporting” to see standard wording
 - <https://radiologykey.com/>
 - <https://radiopaedia.org/>
 - [radiological descriptive terms](#)
- Pathology
 - [University of Chicago Gross Pathology](#)
 - [Pathology Outlines](#) website (see textbook chapters)

Strategic term research

- Medical specialty society guidelines: Use “guidelines”, “algorithm” when searching for a term and the specialty
- Wikidoc.org [abbreviations](#) and
- Journal articles...

scholar.google.com

Jugular venous distension on ultrasound: sensitivity and specificity for heart failure in patients with dyspnea

[\[PDF\]](#) academia.edu

T Jang, C Aubin, R Naunheim, LM Lewis... - The American journal of ..., 2011 - Elsevier

... **Jugular venous** distension on ultrasound was done using ... the **jugular** vein and common carotid artery using either transverse or longitudinal views of the neck [4], [16], [17]. The **jugular** ...

☆ Save [Cite](#) Cited by 23 [Related articles](#) [All 10 versions](#)

Strategic term research

› StatPearls: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK430685/>



The screenshot shows a web page from the National Institutes of Health (NIH) StatPearls database. At the top left is the NIH logo, a stylized 'N' with a right-pointing arrow. To its right is the text 'National Institutes of Health (NIH) (.gov)' and a breadcrumb trail: 'https://www.ncbi.nlm.nih.gov > books > NBK553098'. Below this is the title 'Jugular Venous Distention - StatPearls', where 'StatPearls' is enclosed in a red rectangular box. The main text of the article begins with 'Its most common use is to estimate the right atrial pressure, especially in patients with heart failure, and also to measure the response to diuretic therapy.' At the bottom of the visible text is a navigation bar with 'Continuing Education Activity' enclosed in a red rectangular box, followed by 'Introduction · Anatomy and Physiology'.

National Institutes of Health (NIH) (.gov)
https://www.ncbi.nlm.nih.gov > books > NBK553098

Jugular Venous Distention - StatPearls

Its most common use is to estimate the right atrial pressure, especially in patients with heart failure, and also to measure the response to diuretic therapy.

Continuing Education Activity · Introduction · Anatomy and Physiology



Term search tips

- Search filetype:pdf to avoid paywalled journal articles
- Change browser settings so that a new window is opened when you click a link
- Have 2 search engines open (or 2 browsers with the same search engine): one with search settings for source region and one for target region



Common pitfalls

- Source language using English, Latin or French terms or abbreviations
- Anatomical terms with similar names: cardia / cardiac
- Imaging body site and side—common mistake made by providers!
- Course of medication (regimen) vs. course of disease (chronic, recurring) vs. hospital course (narrative of inpatient stay over time)
- Medication dosages/lab values – check for extra/missing zeros, Greek symbols “g | mg | μg ”, bold = abnormal
- How many ways can a doctor say something is normal (or abnormal)? A lot!



Normal exam findings

GENERAL APPEARANCE: Well developed, well nourished, alert and cooperative, and appears to be in no acute distress.

HEAD: normocephalic.

EYES: PERRL, EOMI. Fundi normal, vision is grossly intact.

EARS: External auditory canals and tympanic membranes clear, hearing grossly intact.

NOSE: No nasal discharge.

THROAT: Oral cavity and pharynx normal. No inflammation, swelling, exudate, or lesions. Teeth and gingiva in good general condition.

NECK: Neck supple, non-tender without lymphadenopathy, masses or thyromegaly.

CARDIAC: Normal S1 and S2. No S3, S4 or murmurs. Rhythm is regular. There is no peripheral edema, cyanosis or pallor. Extremities are warm and well perfused. Capillary refill is less than 2 seconds. No carotid bruits.

LUNGS: Clear to auscultation and percussion without rales, rhonchi, wheezing or diminished breath sounds.

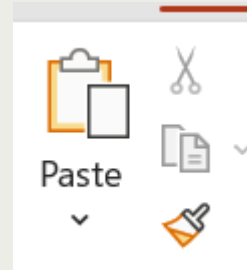


50%

**The time translators invest in
detecting & solving
terminological problems**

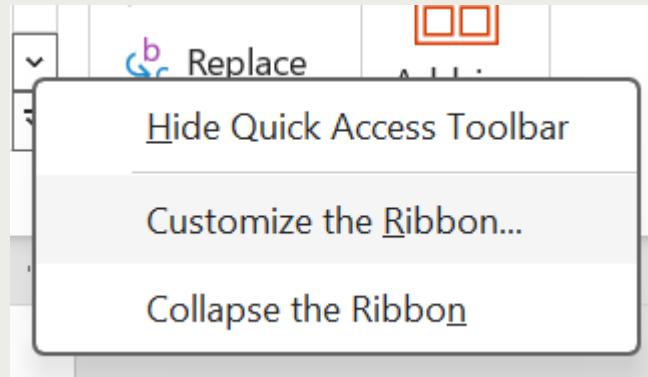
Streamlining document prep

- Use actual OCR software (Abbyy Finereader)
- Format the layout of Word files using tables
 - Tip: set entire OCR area type as “table” for entire document and save the **area layout** for future use
- Take the time to learn advanced table formatting in Word
 - insert tabs in cells, ruler, merge/split cells; position of text in a cell, margins, Format Painter



Streamlining document prep

- Use search/replace and macros to clean up the OCR'd document -> add Developer tab on ribbon
- Commercial product TransTools for cleanup in Word
- Make re-usable source-language templates for use in CAT tool



Streamlining document prep

Untitled project [1] - ABYY FineReader OCR Editor

File Edit View Recognize Area Tools Help

New Task Open Scan 1 / 2 Recognize German; German (Ne)

Pages

This PDF file contains a text layer

PDF recognition mode

04-APR-2022

MARIENHAUS KLINIKUM ERFEL BITBURG	MARIENHAUS IHAUS
MARIENHAUS KLINIKUM ERFEL STUBURG Gynäkologie und Geburtshilfe	MARIENHAUS KLINIKUM GMBH Gynäkologie und Geburtshilfe
Chirurgie	Krankenhausstraße 1 54634 Betting
Praxis für Gynäkologie und Geburtshilfe	Telefon: 0651 64-3301 Telefax: 0651 64-3302 E-Mail: gyn@marienhaus.de @marienhaus.de

Ärztlicher Bericht

Über: [REDACTED]
wohnt: [REDACTED]
ambulante Behandlung im [REDACTED]

Diagnose:
Schmerzsymptomatik bei eingesetzter Periode bei z.N. konservativer My-
orennukleation

Therapie:
Schmerzmedikation

Verlauf:
Oben genannte Patientin stellte sich am heutigen Tage in der hiesigen Ambu-
lanz mit ausgeprägter Schmerzsymptomatik bei z.N. laparoskopischer
konserverbter Myomektomie und jetzt eingesetzter Periode vor. Die
Sachverhalt wurde ausführlich mit der Patientin besprochen. Eine durchge-
führte Laboranalyse zeigte sich uneffektiv, so dass wir der Patientin eine
i.v. Schmerzanalgesie empfehlen. Die Patientin willigte ein. Die Analgesie
mittels i.v. Medikation verlief komplikationslos. Die Patientin wurde daraufhin

Area type: # 1 Orientation: Default
Language: Default Print type: Default
 Treat selected cells as picture Inversion: Auto

Area Properties Image Properties

Untitled project [1] - ABYY FineReader OCR Editor

File Edit View Recognize Area Tools Help

New Task Open Scan 1 / 2 Recognize German; German (Ne)

Pages

This PDF file contains a text layer

PDF recognition mode

04-APR-2022

MARIENHAUS KLINIKUM ERFEL BITBURG	MARIENHAUS IHAUS
MARIENHAUS KLINIKUM ERFEL STUBURG Gynäkologie und Geburtshilfe	MARIENHAUS KLINIKUM GMBH Gynäkologie und Geburtshilfe
Chirurgie	Krankenhausstraße 1 54634 Betting
Praxis für Gynäkologie und Geburtshilfe	Telefon: 0651 64-3301 Telefax: 0651 64-3302 E-Mail: gyn@marienhaus.de @marienhaus.de

Ärztlicher Bericht

Über: [REDACTED]
wohnt: [REDACTED]
ambulante Behandlung im [REDACTED]

Diagnose:
Schmerzsymptomatik bei eingesetzter Periode bei z.N. konservativer My-
orennukleation

Therapie:
Schmerzmedikation

Verlauf:
Oben genannte Patientin stellte sich am heutigen Tage in der hiesigen Ambu-
lanz mit ausgeprägter Schmerzsymptomatik bei z.N. laparoskopischer
konserverbter Myomektomie und jetzt eingesetzter Periode vor. Die
Sachverhalt wurde ausführlich mit der Patientin besprochen. Eine durchge-
führte Laboranalyse zeigte sich uneffektiv, so dass wir der Patientin eine
i.v. Schmerzanalgesie empfehlen. Die Patientin willigte ein. Die Analgesie
mittels i.v. Medikation verlief komplikationslos. Die Patientin wurde daraufhin

Area type: # 1 Orientation: Default
Language: Default Print type: Default
 Treat selected cells as picture Inversion: Auto

Area Properties Image Properties

Area Menu:

- Recognize Area Ctrl+Shift+B
- Analyze Area
- Change Area Type
- Draw Area
- Delete Areas
- Reorder Areas
- Select Objects
- Hand Tool
- Analyze Table Structure
- Split Table Cells
- Merge Table Cells
- Merge Table Rows
- Save Area Template...
- Load Area Template...

Using CAT tools for medical records

- Termbases structures can be modified to contain the context information you need
- Customize abbreviation lists for better segmentation
- Modify verification/quality check settings to get fewest “false positives”
- Trados: Mark any text you don't need to translate as Hidden and it won't import and be added to the TM



Translation companies that work with medical records

- Offer “healthcare document” translation
- “Medicare translation”
- Health insurance/claims
- Offer DTP services

“life sciences translation”

“medical document translation”

“linguist”

“HIPAA-compliant”

“health care translations”

“medical report translations”





Thank you!



www.germanandlanguagearts.net
abby@germanandlanguagearts.net

Resources and Links: An Interactive Introduction to Translating Patient Medical Records

ATA65, Portland, OR, October 30, 2024

Abigail Clay: www.germanandlanguagearts.net, abby@germanandlanguagearts.net

Marion Lemari: marion.lemari@gmail.com

Michael Robson: [linkedin.com/in/mrtranslationcouk](https://www.linkedin.com/in/mrtranslationcouk)

SOAP Notes | Clinical Guidelines | OCR - Abigail Clay

Life sciences translator personality quiz

https://germanandlanguagearts.net/personality_quiz.html

Documentation is required by law and contracts with health insurers in Germany

<https://www.praktischerarzt.de/magazin/assistenzarzt/dokumentation-aerzte/>

Problem-oriented medical record

<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC4215056/>

Wright A, Sittig DF, McGowan J, Ash JS, Weed LL. Bringing science to medicine: an interview with Larry Weed, inventor of the problem-oriented medical record. J Am Med Inform Assoc. 2014 Nov-Dec;21(6):964-8. doi: 10.1136/amiajnl-2014-002776. Epub 2014 May 28. PMID: 24872343; PMCID: PMC4215056.

Spanish info on history of problem-oriented medical record

<https://jaimebueso.wordpress.com/wp-content/uploads/2007/07/historia-clinica-orientada-a-problemas.pdf>

Albis medical practice software manual

<https://eupdate.info/ouupdate/albisseite/doku/Handbuch/Handbuch.pdf>

German physician billing codes

<https://abrechnungsstelle.com/goae/goae-250/>

SOAP notes/medical macros

<https://www.soapnote.org/women/female-exam/>

<https://www.erpocketbooks.com/documentation/>

DE <http://www.arztbriefmanager.de/arztbriefmanager.php>

EN COUGH: <https://notedoctors.com/dng/cough-full/>

Clinical guidelines

GERMAN:

<http://allgemeinmedizin-online.at/uploadedFiles/Husten.pdf>

https://register.awmf.org/assets/guidelines/053-013l_S3_akuter-und-chronischer-Husten_2022-01.pdf

SPANISH:

<https://www.imss.gob.mx/sites/all/statics/profesionalesSalud/investigacionSalud/historico/programas/15.1-algoritmos-clinico-terapeuticos.pdf>

FRENCH:

<https://cts-sct.ca/wp-content/uploads/2018/02/La-Toux.pdf>

ENGLISH:

<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC4047603/>

EN SOAP note for acute cough (Example 2)

<https://fammed.wisc.edu/files/webfm-uploads/documents/med-student/pcc/pds-example-soap-note-acute-problem.pdf>

DE SOAP note example

<https://www.dfcsystems.de/wp-content/uploads/2021/06/arztbrief-beispiel.png>

More info on German medical reports

<https://www.dfcsystems.de/blog/wissen/arztbrief-schreiben/>

German macros [Textbausteine]

<https://befundomat.de/>

<https://sagensie33.com/1228-2/>

www.befunddolmetscher.de

Provider Policy Manuals (wording from these manuals may be used by a provider in the diagnosis section)

Anthem BC/BS: <https://www.anthem.com/provider/policies/>

<https://www.phs.org/providers/resources/medical-policy-manual/manual>

Macros in Word (I use to clean up the formatting of an OCR'd file in Word)

<https://support.microsoft.com/en-us/office/create-or-run-a-macro-c6b99036-905c-49a6-818a-dfb98b7c3c9c>

<https://www.youtube.com/watch?v=-9UELiY7ZJk>

For searching terms: <https://www.translationtribulations.com/2017/11/ms-word-macros-to-speed-up-translation.html>

Medical libraries

<https://med-fsu.libguides.com/physicalexam>

Pathology

<https://voices.uchicago.edu/grosspathology/skin/skin-excision/>

<https://www.pathologyoutlines.com/>

Medical transcription

<https://cdn.ymaws.com/www.ahdionline.org/resource/resmgr/Product-Downloads/BOS3SampleChapter.pdf>

<https://mgsamples.com/index.asp>

<https://www.medicaltranscriptionsamplereports.com/>

Used books:

Book of Style for Medical Transcription Third Edition, Lea M. Sims, 2008. Published by the Association for Healthcare Documentation Integrity (formerly AAMT, American Association for Medical Transcription)

The AAMT Book of Style for Medical Transcription Second Edition, Peg Hughes, Editor, 2002. Published by the American Association for Medical Transcription.

Medical Transcription: Techniques and Procedures Sixth Edition, Marcy O. Diehl, 2007. Published by Saunders Elsevier.

Lab tests

<https://www.labcorp.com/tests/>

Overview of OCR for translation (from TransTools website, but has helpful workflow webinar even if just using Abbyy Finereader)

<https://www.translatortools.net/blog/articles-and-workflows/180-workflow-convert-pdf-and-prepare>

Terminology – Marion Lemari

National Library of Medicine

<https://www.nlm.nih.gov/>

RxNav

<https://mor.nlm.nih.gov/RxNav/>

UMLS Terminology Services

<https://uts.nlm.nih.gov/uts/umls/home>

Open Access Biomedical Search Engine

<https://openi.nlm.nih.gov/>

Merck Manual

<https://www.merckmanuals.com/professional>

Specialty associations (nursing)

<https://nurse.org/orgs.shtml>

Glossary

<https://www.acr.org/-/media/ACR/files/radiology-safety/MR-safety/MRGlossary.pdf>

Guidelines

<https://www.acc.org/Guidelines>

Radiology

<https://radiopaedia.org/>

Patient health information

<https://medlineplus.gov/> (EN)

<https://medlineplus.gov/spanish/> (SPANISH)

How to speak like a doctor | Drugs – Michael Robson

ICD

<https://ais.paho.org/classifications/Chapters/> (SPANISH)

<https://klassifikationen.bfarm.de/icd-10-gm/kode-suche/htmlgm2025/index.htm> (GERMAN)

<https://icd.who.int/browse10/2008/fr#/> (FRENCH)

<https://icd.who.int/browse10/2019/en#/> (ENGLISH)

Due date calculator, French system

<https://www.bestfranceforever.com/8-things-no-one-tells-you-about-being-pregnant-in-france/>

<https://www.moncalendriergrossesse.fr/calcul-date-accouchement.php>

Drugs

<https://pubchem.ncbi.nlm.nih.gov>

<https://www.drugs.com/>

<https://www.webmd.com/drugs/2/index>

<https://www.gelbe-liste.de/> (German)

EDQM Standard Terms

<https://standardterms.edqm.eu/>

Medication dosages “Do Not Use” list

<https://www.jointcommission.org/resources/news-and-multimedia/fact-sheets/facts-about-do-not-use-list>